

ШАБАТ ШАЛОМ

ТЕКСТЫ СУББОТНИХ МОЛИТВ И ПЕСЕН НА ИВРИТЕ, С ПЕРЕВОДОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК И ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ

Предлагаемая вашему вниманию подборка субботних молитв и песен, предназначенная для учебных семинаров, ни в коем случае не претендует на то, чтобы заменить традиционный сидур. Составленный на основе известного молитвенника "Шаарей тфила" в версии "Сфарад", наш сборник призван помочь в овладении первыми навыками молитвы. Мы надеемся, что эта брошюра поможет вам оценить по достоинству великий дар Творца – Субботу.

Руководитель проекта	Давид Палант
Директор издания	Хаим-Арон Файгенбаум
Консультант	Ишайя Гиссер
Литературный редактор	Борис Камянов (Авни)
Компьютерный набор	Кира Зуева
Графика	Натан Брусовани

Москва 109240 а/я 44
тел. (095)-915-31-65, факс: (095)-915-31-61
E-mail: office-moscow@judaicaru.org

Иерусалим 91013 а/я 1458
тел. (972)-2-6244431, факс: (972)-2-6258251
office-jerusalem@judaicaru.org

Internet: www.judaicaru.org

Институт изучения иудаизма в СНГ
Иерусалим - Москва
5762 (2002)

ВЕЧЕРНЯЯ СЛУЖБА

МААРИВ

מעריב

Торе Твоей: "Господь будет царствовать во веки веков!" И сказано: "И станет Господь Царем всей земли; в тот день будет Господь един и Имя Его едино".
"Кадиш Ягом"

Адонай эхад ушмо эхад.
Кадиш ягом

יְנַאמֶר: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יְהוָה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד:
קדיש יתום:

ВЕЧЕРНЯЯ СУББОТНЯЯ ТРАПЕЗА

СЕДЕР ЛЕЙЛ ШАБАТ

סדר ליל שבת

Возвратившись из синагоги, устраивают трапезу, в начале которой произносят вечерний "Кидуш" над бокалом вина. Существует обычай перед "Кидушем" петь "Шалом алейхем" и "Эшет хаиль"

"Шалом алейхем" / "Мир вам"

Мир вам, ангелы-служители, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей, благословен Он! (3 раза)
Входите с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей, благословен Он! (3 раза)
Пожелайте мне мира, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Святого Царя царей, благословен Он! (3 раза)
Удалитесь с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Царя царей, Святого Творца, благословен Он! (3 раза)

"Эшет хаиль" (отрывок из Притч Соломона, 31:10-31)

Кто найдет доблестную жену? Цена ей много выше жемчуга.
Муж во всем полагается на нее и не знает недостатка ни в чем.
Все дни жизни своей приносит она ему благо - не зло.
Она берет шерсть и лен, работают охотно ее руки.
Подобна она купеческим судам, привозящим хлеб издалека.
Встает затемно, чтобы приготовить еду, задать работу по дому служанкам своим.
Задумает купить участок земли и сделает это;

шалом алейхем мальахей гашарет мальахей Эльон ми-Мелех мальхей гахлахим га-Кадош барух Гу (повторяют трижды). боахем лешалом мальахей гашалом мальахей Эльон ми-Мелех мальхей гахлахим га-Кадош барух Гу (повторяют трижды). бархуни лешалом мальахей гашалом мальахей Эльон ми-Мелех мальхей гахлахим га-Кадош барух Гу (повторяют трижды). цетхем лешалом мальахей гашалом мальахей Эльон ми-Мелех мальхей гахлахим га-Кадош барух Гу (повторяют трижды).

Эшет хаиль

эшет хайиль ми йимца верахок минниним михра. батах ла лев бала вешалаль ло йехсар. гмалатгу тов вело раколь йемей хайега. дарша цемер уфиштим ватаас бехефец капега. Гайта каонийот сохер мимерхак тавилахма. ватаком беод лайла ватитен тереф левейта вехок ленааротега. замема садэ ватикахегу мирри хапега натга карем. хагра беоз мотнега ватеамец

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם
שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מְלֹאכֵי הַשָּׁרֵת מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: ג"פ:
בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: ג"פ:
בְּרַכּוּנֵי לְשָׁלוֹם מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: ג"פ:
צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

אשת חיל

אִשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא. וְרָחַק מִפְּנֵינָיִם מִכְרָה:
בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעֲלָהּ. וְשָׁלַל לֹא יִחְסֹר:
גְּמַלְתָּהּ טוֹב וְלֹא רָע. כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ:
דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפְשָׁתִים. וַתַּעַשׂ בַּחֲפֶז בְּפִיהָ:
הִיְתָה בְּאֲנִיּוֹת סוֹחֵר. מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחֲמָה:
וַתִּקֶּם בַּעוֹד לִילָהּ. וַתִּתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לְנַעֲרֹתֶיהָ:



своими руками разобьет в нем виноградник.
 Препоясана мощью, сильны руки ее.
 Чувствуя, что работа спорится, не гасит светильник всю ночь.
 С веретеном в руках сидит за прялкой.
 Она протягивает руку бедному, подает нищему.
 Ее домочадцы не боятся стужи, - все они одеты в теплые одежды.
 Она ткет для себя ковры, одевается в виссон и пурпур.
 Знаменит муж ее, он заседает со старейшинами у городских ворот.
 Она делает покрывала и продает их, поставляет пояса торговцам.
 Облачается в силу и великолепие, радостно смотрит в будущее.
 Слова мудрости на устах ее, и речи ее милосердны.
 Она следит за порядком в доме и праздного хлеба не ест.
 Сыновья хвалят ее, муж - прославляет:
 "Многие жены добродетельны, ты же - превосходишь их всех".
 Обманет миловидность, уйдет красота, но слава богобоязненной женщины останется.
 По трудам воздайте ей! Славьте у всех ворот деяния ее!

Благословение детей

Вечером в Субботу принято благословлять детей.

Благословение мальчику начинают со слов:

Да уподобит тебя Бог Эфраиму и Менаше;

Благословение девочке начинают со слов:

Да уподобит тебя Бог Саре, Ривке, Рахели и Лее;

и продолжают:

Пусть благословит тебя Господь и охранит тебя! Да озарит тебя Господь и окажет тебе милость! Да обратит к тебе Господь Лик Свой и пошлет тебе мир!

зроотега. таама ки тов сахра ло йихбэ балайла нера.

Ядега шильха вакишор вехапега тамху фалех. кана парса

леани веядега шильха лаэвьон. ло тира левейта мишалег

ки холь бейта лавуш шаним. марвадим аста ла шеш

веаргаман левуша. нода башеарим бала бешивто им

зикней арец. садин аста ватимкор вахагор натна

лакнаани. оз вегадар левуша ватисхак лейом ахарон.

Пига патха вехохма веторат хесед аль лешона. цофия

галихот бейта велехем ацлут ло тохель. каму ванега

вайеашируга бала вайегалела. работ банот асу хайиль

веат алит аль кулана. шекер гахен вегевель гайофи. иша

йирьат Адонай ги титгалаль. тну ла мипри ядега

вигалелуга вашеарим маасега.

Биркат габаним

для девочки:

йесимех Элогим ке-Сара Ривка Рахель ве-Леа.

для мальчика:

йесимха Элогим ке-Эфрайим ве-хи-Мнаше.

йеварехеха Адонай вейшмереха. Яэр Адонай панав элеха

вихунека. йиса Адонай панав элеха веясем леха шалом.

זממה שדה ותקחהו. מפרי כפיה נטעה כרם:

חגרה בעוז מתניה. ותאמץ זרועתיה:

טעמה פי טוב סחרה. לא יכבה בלילה נרה:

ידיה שלחה בפישור. וכפיה תמכו פלך:

כפה פרשה לעני. וידיה שלחה לאביון:

לא תירא לביתה משלג. פי כל ביתה לבש שנים:

מרבדים עשתה לה. שש וארגמן לבושה:

נודע בשערים בעלה. בשבתו עם זקני ארץ:

סדין עשתה ותמכר. וחגור נתנה לכנעני:

עז והדר לבושה. ותשחק ליום אחרון:

פיה פתחה בחכמה. ותורת חסד על לשונה:

צופיה הליכות ביתה. ולחם עצלות לא תאכל:

קמו בניה ויאשרוה. בעלה ויהללה:

רבות בנות עשו חיל. ואת עלית על בלנה:

שקר החן והבל היפי. אשה יראת יהוה היא תתהלל:

תנו לה מפרי ידיה. ויהללה בשערים מעשיה:
ברכת הבנים:

לזכר – ישימך אלהים באפרים וכמנשה:

לנקבה – ישימך אלהים בשרה רבקה רחל
 לאה:

יברכך יהוה וישמרך: יאר יהוה פניו אליך
 ויחנך: ישא יהוה פניו אליך וישם לך שלום:

Вечерний "Кидуш" в Субботу

"Кидуш" - это освящение Субботы над бокалом вина. Обычно хозяин дома или почетный гость читает "Кидуш" от имени всех присутствующих. Он поднимает свой бокал с вином и произносит (слова в скобках читают тихо):

"День Шестой. И завершены были небо и земля, и все воинство их. И завершил Бог в день Седьмой работу Свою, которой Он занимался; и покоился в день Седьмой от всей работы Своей, которой занимался. И благословил Бог День Седьмой и освятил его, ибо это был день покоя от всей работы при Сотворении Мира.

Внемлите, господа!

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь Вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь Вселенной, освятивший нас Своими заповедями, и благоволивший к нам, и давший нам в наследие святую Субботу Свою в память о Сотворении Мира, - первый из святых праздников, напоминающий о выходе из Египта. Ибо нас избрал Ты, и нас освятил среди всех народов, и святую Субботу Свою по любви и благоклонности дал нам в наследие. Благословен Ты, Господь, освящающий Субботу.

Все отвечают "Амен!" и выпивают вино

Седер кидуш лелейл шабат

*йом гашиши. вайехулу гашамайим вегаарец вехоль цваам.
вайехаль Элогим байом гашви млахто ашер аса
вайишбот байом гашви миколь млахто ашер аса.
вайеварех Элогим эт йом гашви вайекадеш ото ки во
шават миколь млахто ашер бара Элогим лаасот.*

Саври, маранан!

*барух ата Адонай элогейну мелех гаолам борэ при
гагафен*

*барух ата Адонай элогейну мелех гаолам ашер кидишану
бе-мицвотав вераца вану вешабат кодшо беагава
уверацон гинхилану зикарон лемаасэ врейшиит. ки гу йом
тхила лемикраэй кодеш зехер лициат мицрайим. ки вану
вахарта веотану кидашта миколь гаамим. вешабат
кодшеха беагава уверацон гинхальтану. барух ата
Адонай мекадеш гашабат.*

סדר קידוש ליל שבת

יום הששי. ויכלו השמים והארץ וכל צבאם:
ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר
עשה. וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו
אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי
ויקדש אתו. כי בו שבת מכל מלאכתו אשר
ברא אלהים לעשות:

על היין – סברי מרגן ורבנן ורבותי:
ברוך אתה יהוה. אלהינו מלך העולם בורא
פרי הגפן:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. אשר
קדשנו במצו תו ורצה בנו. וישבת קדשו
באהבה וברצון הנחילנו. ופרון למעשה
בראשית. (כי הוא יום) תחלה למקראי קדש
זכר ליציאת מצרים. (כי בנו בחרת ואותנו
קדשת מכל העמים) וישבת קדשך באהבה
וברצון הנחלתנו: ברוך אתה יהוה. מקדש
השבת: